

Spis treści

Wspomnienie o Rozce Štefan (1913—2011) (<i>Bożena Tokarz</i>)	7
Zamiast wstępu (<i>Bożena Tokarz</i>)	13

Wielojęzyczność a dialog kulturowy

Lech Miodyński: Kulturowe matryce semantyczne — wiersz macedoński w refleksie polskim i chorwackim	25
Iwona Haneczok: Odczytując sens oryginału (na podstawie przekładu na język serbski i angielski <i>Poematu dla dorosłych</i> Adama Ważyka)	37

Przekłady bułgarsko-polskie i polsko-bułgarskie

Joanna Mleczo: Granice egzotyzacji (na przykładzie polskiego przekładu <i>Indže</i> Jordana Jowkova	53
Adriana Kovacheva: Obraz Turka osmańskiego — między mitem, historią a przekładem (na marginesie dwóch powieści historycznych Wery Mutafczijewej)	61

Przekłady chorwacko-polskie i polsko-chorwackie

Maciej Czerwiński: Dialog znaków i kodów: między oryginałem a polskim przekładem w powieści Miljenko Jergovicia <i>Ruta Tannenbaum</i>	83
Leszek Małczak: Obraz katolików i muzułmanów w polskich przekładach opowiadania Ivo Andrića <i>U musafirhani</i>	106

Katarzyna Majdzik: Harmonia kakofonii, czyli co śpiewa Europa Środkowo-Wschodnia (o dialogu kultur w polskim przekładzie <i>Ministerstwa Bólu</i> Dubravki Ugrešić)	122
Mateusz Warchał: O leksyce bezekwiwalentnej w tłumaczeniu. Szkic psycholingwistyczny	138
Paulina Pycia: „Odpowiednie dać rzeczy słowo”, czyli świat Ryszarda Kapuścińskiego w przekładzie	144

Przekłady czesko-polskie i polsko-czeskie

Józef Zarek: O tłumaczeniu czeskiej prozy autobiograficznej. Przypadek Ludvíka Vaculíka	163
Lenka Vítová: Stylizacja na potoczność w przekładzie literatury czeskiej na język polski	175
Libor Pavera: Tłumaczenia niektórych tekstów współczesnej prozy polskiej na język czeski — przyczynek do dialogu kultur.	188
Izabela Mroczek: <i>Gottland</i> Mariusza Szczygła w czeskim przekładzie i jego czeska recepcja	203

Przekłady serbsko-polskie

Małgorzata Filipek: Koloryt pogranicza serbsko-tureckiego w polskich przekładach prozy Borisava Stankovića	215
---	-----

Przekłady polsko-słowackie

Marta Buczek: Wielokulturowość w przekładzie <i>Opowieści galicyjskich</i> Andrzeja Stasiuka	235
Lucyna Spyrka: Przekład udomowiony — przekład wyobcowany.	251

Przekłady słoweńsko-polskie i polsko-słoweńskie

Bożena Tokarz: W perspektywie poznania i projekcji. O polskim przekładzie zbioru esejów Draga Jančara <i>Terra incognita</i>	269
Jasmina Šuler Galos: Przesunięcia międzytekstowe i międzykulturowe w tłumaczeniu. Współczesna proza polska w języku słoweńskim.	283
Anna Muszyńska: Intertekstualność jako forma dialogu międzykulturowego	295
Indeks autorów (<i>Monika Gawlak</i>)	307
Indeks tłumaczy (<i>Monika Gawlak</i>)	313
Noty o Autorach	315